

Dire que la conscience se « rapporte » à un objet transcendant par son sens noématique immanent (ou encore par son pôle de sens X dans ses déterminations noématiques et le mode sur lequel il est posé comme étant), c'est là une façon de parler sujette à caution et — si on la considère avec exactitude — fausse. Ainsi comprise, ce n'a jamais été mon opinion. Je serais surpris si cette tournure se trouvait dans les *Idées*, et si c'est le cas, alors elle n'aurait certainement pas ce sens propre une fois remise dans son contexte. [Zu sagen, daß das Bewußtsein sich durch seinen immanenten noematischen Sinn (bzw. den Sinnespol X in seinen noematischen Bestimmungen und seinen Setzungsmodus als seiend) auf einen transzendenten Gegenstand „beziehe“, ist eine bedenkliche und, genau genommen, falsche Rede. Ist so verstanden nie meine Meinung gewesen. Ich würde mich wundern, wenn diese Wendung sich in den „Ideen“ fände, die im Zusammenhang dann sicher nicht diesen eigentlichen Sinn hätte.] (Ms. B III 12 IV, 82a, cité par D. Zahavi, « Husserl's Noema and the Internalism-Externalism Debate », dans *Inquiry*, 47/1 (2004), p. 63.)

Nous partons de l'expression usuelle et équivoque de contenu de conscience. Par contenu nous entendons le « sens », dont nous disons que la conscience se rapporte en lui ou par lui à un objet (*daß sich in ihm oder durch ihn das Bewußtsein auf ein Gegenständliches [...] bezieht*) en tant qu'il est le « sien ». Nous prenons pour ainsi dire la proposition suivante comme titre et comme but de notre exposé : tout noème a un « contenu », à savoir son « sens », et se rapporte par lui (*durch ihn*) à « son » objet. (*Ideen I*, p. 267.)

1. The noema is an intensional entity, a generalization of the notion of meaning (Sinn, Bedeutung).
2. A noema has two components: (1) one which is common to all acts that have the same object, with exactly the same properties, oriented in the same way, etc., regardless of the “thetic” character of the act, i.e., whether it be perception, remembering, imagining, etc. and (2) one which is different in acts with different thetic character.
3. The noematic Sinn is that in virtue of which consciousness relates to the object.
4. The noema of an act is not the object of the act (i.e., the object toward which the act is directed).
5. To one and the same Noema, there corresponds only one object.
6. To one and the same object there may correspond several different noemata.
- 6*. To one and the same object there may correspond several different noematic Sinne.
7. Each act has one and only one noema.
8. Noemata are abstract entities.
9. Noemata are not perceived through our senses.
10. Noemata are known through a special reflection, the phenomenological reflection.
11. The phenomenological reflection can be iterated.
12. This pattern of determinations <which enables us to perceive one and the same object through different perspectives>, together with the “Gegebenheitsweise”, is the noema.

(D. Føllesdal, “Husserl's notion of noema”, *The Journal of Philosophy*, 66 (1969), p. 680-687.)